

Филолошки факултет Универзитета у Београду  
Студентски трг 3  
Београд  
Србија

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации  
**ЗАБОЛОТНОЙ Софьи Андреевны**  
**«Особенности передачи имен собственных при переводе русских художественных текстов на южнославянские и западнославянские языки»,**  
**представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.03 – «Славянские языки».**

Диссертация С. А. Заболотной посвящена актуальной проблеме описания и объяснения особенностей категории *nomina propria* в художественном тексте при переводе на близкородственные языки с учетом как формального, так и содержательного аспекта представления имен собственных в тексте перевода.

Несмотря на то, что в настоящее время увеличивается количество работ, имеющих предметом вопросы переводоведения и литературной ономастики в славянских языках, и постепенно сужается круг теоретических и методологических проблем в связи с их изучением, ряд вопросов все еще остается более или менее открытым, в частности, соотношение денотативной, сигнификативной и конотативной семантики онимической лексики в подлиннике и в переводе, затрагивающее ряд других вопросов собственно лингвистического, лингвокультурологического, этнолингвистического и эстетического характера.

В диссертационном исследовании С. А. Заболотной, как можно убедиться из автореферата диссертации, точно идентифицируются актуальные вопросы изучения имен собственных с точки зрения переводоведения, а также обосновываются и предлагаются конкретные решения, что является одним из существенных достоинств данного исследования.

С точки зрения аprobации междисциплинарного подхода к изучению особенностей имен собственных в художественном тексте при переводе на близкородственные языки категории особенно актуальной и особенно перспективной является возможность освещения проблематики данной категории в сопоставительном плане, выявление закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче имен собственных и их значений в процессе перевода с русского на другие славянские языки, а также системное теоретическое рассмотрение процесса передачи онимов в переводе, которое сопровождается анализом их ассоциативно-конотативной сферы.

Исходя из анализа текста автореферата, не вызывает сомнений объект, предмет, цель и задачи исследования, положения, выносимые на защиту, а так же логика решения поставленных задач.

Судя по автореферату, исследование С. А. Заболотной является самостоятельной работой, где сформулированы научные положения, имеющие важное типологическое и практическое значение.

Однако, проведенное исследование, естественно, не лишено некоторых недостатков. Например, в исследованиях данного типа надежность выводов всегда обусловлена, между прочим, качеством перевода. Сопоставительное использование переводов хотя бы двух переводчиков, а также общая оценка качества перевода могла бы в принципе внести некоторый корректив в выводы автора диссертации о обусловленности перевода спецификой языка или компетентностью переводчика. В автореферате этот вопрос не освещается, что однако не исключает возможность его рассмотрения в самой диссертации. Отмечая данный недостаток автореферата, хотелось бы подчеркнуть, что он существенно не влияет на общую положительную оценку.

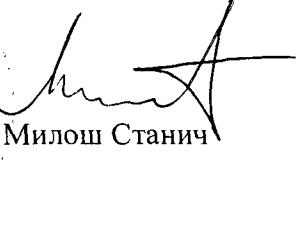
Считаю, что диссертационное исследование С. А. Заболотной представляет собой завершенную научно-исследовательскую работу на актуальную тему. Выводы достаточно обоснованы. Диссертация является завершенным исследованием, имеет теоретическую и практическую ценность, отвечает требованиям, предъявляемым ВАК Минобразования и науки Российской Федерации к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а соискатель достоин присуждения искомой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.03 – «Славянские языки».

«22» мая 2017 г.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры славистики филологического факультета  
Белградского университета,  
академик Сербской академии наук и искусств

  
Предраг Пипер

Подпись П. Пипера заверяю.  
Начальник юридического отдела филологического факультета  
Белградского университета (Республика Сербия)

  
Милош Станич